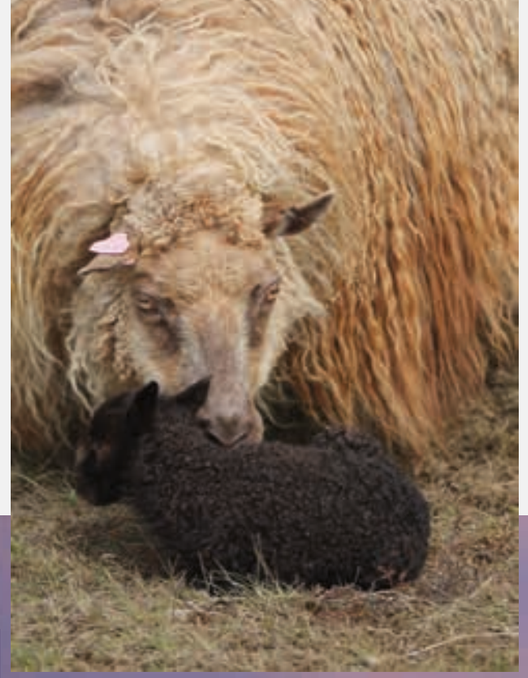
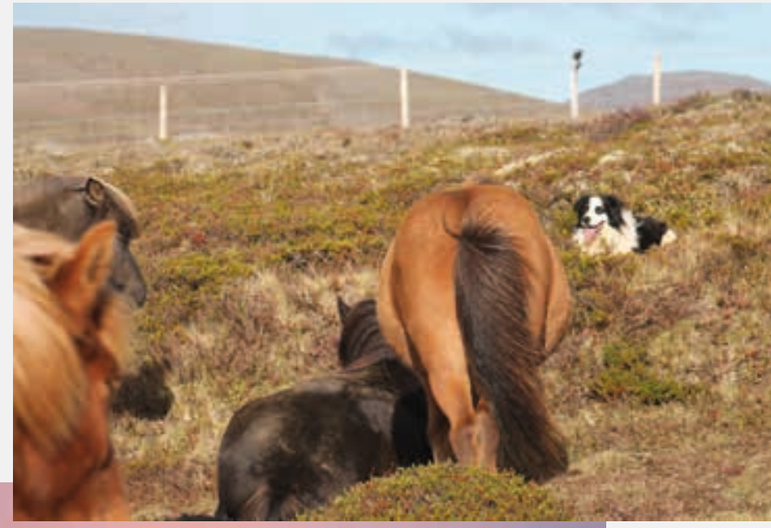


Haustmánuður



Heyannir



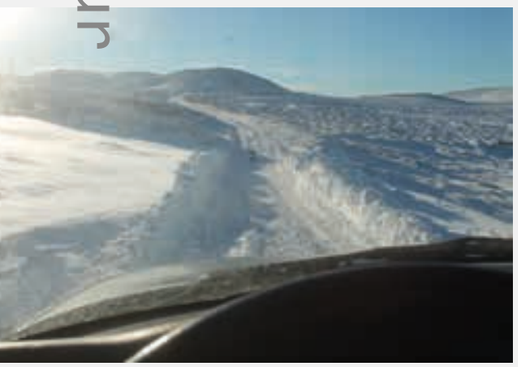


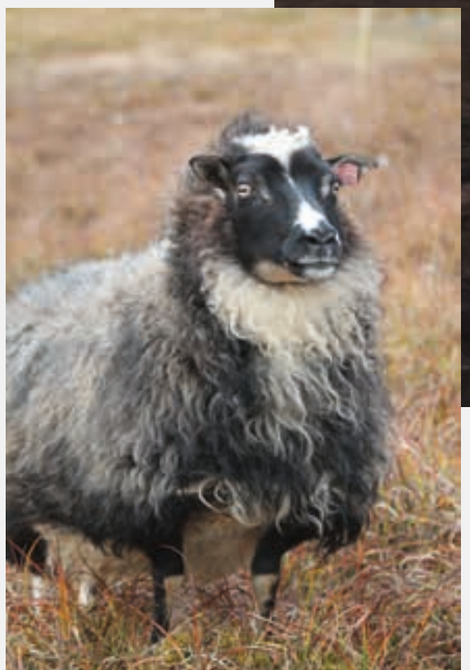
Fróðlegt dagatal til fjármögnunar dráttarvélar

í Hvammshlíð

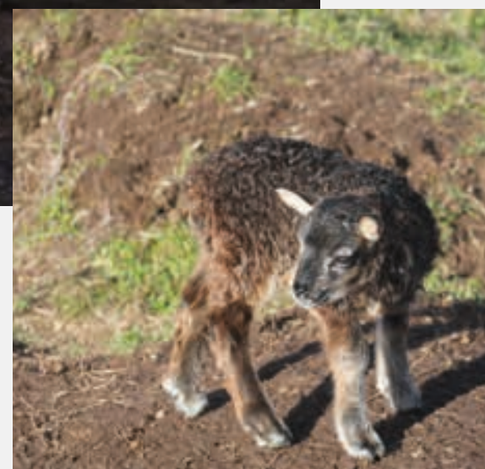


Einmánuður





Skerpla



2019

Isländischer Kalender &
alte Zeitrechnung isl.-dt.

9 783981 821635

Kæru notendur.

Með fráfall "besta nágrannans í heimi", Braga á Þverá, hvarf óvænt ótrúlega góður og traustur vinur yfir móðuna mikla - vinur, sem var eins og náfrændi fyrir mig. Hans skarð verður aldrei fyllt. Auk vinamissis vantar núna allt í einu tæknilega aðstoð. Hérna í fjöllunum, á fyrrverandi eyðibýli, skiptir verulega máli hvort næsti nágranni býr 2 km í burtu eða 15 km - sérstaklega á veturna. Það þýðir að ég kemst ekki lengur af án eigin dráttarvélar sem bjargar mér og mínum (sem eru 50 kindur, 4 hross og 2 hundar). Hérna uppi í miklum snjó og vondum veðrum dugar ekkert nema framdrífsvél í góðu standi með ámoksturstækjum og keðjum - og svona vél er dýr, hún kostar um 1 til 1,5 milljónir þótt hún sé 25 ára gömul.

Ég er svo ótrúlega heppin að eiga meira að segja tvo vini sem buðu mér (óháðir hvorum öðrum!) að lána mér peninga til að kaupa hentugan traktor - ég er enn orðlaus, óendanlega þakklát og glöð yfir því! Til að geta borgað þeim sem allra fyrst sem mest til baka datt mér í hug að gefa út dagatal sem er næstum eins fjölbreytt og nytsamt og dráttarvélin sjálf. Allur ágóði úr dagatalasölunni rennur óskiptur í vélakaupin. Þess vegna þakka ég þér kærlega fyrir að hafa keypt þetta dagatal - þú leggur þar með þitt að mörkum að Norðurárdalurinn fer ekki í eyði.

Hvammshlíð, á Heyönnum 2018 Karólína

Ekki bara venjulegt dagatal!

Þetta dagatal sýnir daglega lífið hérna í Hvammshlíð - hver og ein mynd er virkilega tekin í mánuðinum þar sem hún birtist. Myndirnar sýna vel hver mun njóta góðs af tilvonandi dráttarvélinni - og þær sýna líka af hverju hún er ómissandi, sérstaklega á veturna.

Dagatalið býður ekki bara upp á allar algengar upplýsingar eins og "venjulegar" vikutölur, tunglið og auðvitað "rauða daga" (þótt þeir séu reyndar svartar hér). Það inniheldur líka gömlu mánuðina, merkisdaga og ekki síst gömlu vikutölurnar sem koma oft fram í gömlum bókum ("í 22. viku vetrar kyngdi niður miklum snjó") og eru enn í dag notaðar af eldri kynslóðinni. Loksins er þá einfalt mál að fletta upp hvað er átt við. Ég nota dagsetninguna í "nýja stíl" síðan 1700.

Einnig ekki algengt: Á aukasíðu hvers mánaðar rétt fyrir ofan eru fleiri myndir og aukaupplýsingar, svo sem mánuðirnir útskýrðir eða annar fróðleikur, líka lýsingar á veðurfarinu í fjöllunum okkar.

14.	byrjun 14. viku í nútímamál (1. vika í byrjun Janúar)
14.	byrjun 14. viku vetrar (allar vetrarvikur byrja á laugardegi)
14.	byrjun 14. viku sumars (allar sumarvikur byrja á fimmtudegi)
Harpa	sumarmánuður
Ýlir	vetrarmánuður
●	nýtt tungl
☽	fyrsta kvartíl
○	fullt tungl
☾	síðasta kvartíl
lau/sun	helgi
mán	"rauður dagur" (annar frídagur, í þessu tilfelli mánudagur)







Lína, Harpa, Elín og öll hin



Liebe Nutzerinnen & Nutzer,

mit dem plötzlichen Tod des "besten Nachbarn der Welt", Bragi auf dem Hof Þverá (s. die oberen beiden Fotos), verschwand nicht nur ein unglaublich guter und zuverlässiger Freund - ein Freund, der für mich war wie ein naher Verwandter. Dieser Verlust ist nicht aufzuwiegen. Hinzu kommt, dass er mich "technisch" nicht mehr unterstützen kann. Hier in den Bergen ist es insbesondere im Winter im wahrsten Sinne überlebenswichtig, einen guten Traktor zu haben.

Das bedeutet, dass ich nun einen eigenen anschaffen muss, um meine 50 Schafe, 4 Pferde, 2 Hunde und mich selbst zu versorgen. Hier oben toben wilde Schneestürme, die riesige Schneewehen auftürmen - ein Traktor mit Frontantrieb, Frontlader und Ketten in gutem Zustand ist damit unverzichtbar. Aber teuer - selbst wenn er schon 25 Jahre alt ist, kostet er umgerechnet zwischen 10 und 12.000 Euro.

Ich habe das unglaubliche Glück, dass gleich zwei Freunde mir unabhängig voneinander anboten, mir dazu Geld zu leihen - ich bin immer noch sprachlos, unendlich dankbar und froh darüber. Um ihnen so schnell wie möglich das Geld zurückzahlen zu können, habe ich dieses Kalenderprojekt ins Leben gerufen - einen Kalender, der genauso nützlich ist wie der Traktor selbst, den Du, lieber Leser, liebe Leserin, mit dem Kauf unterstützt! Dir dafür ganz herzlichen Dank!

Hvammshlíð, im Monat Heyannir 2018 Karólína

Nicht nur ein normaler Kalender!

Er zeigt das Alltagsleben hier in Hvammshlíð - jedes einzelne Bild wurde tatsächlich in dem Monat aufgenommen, auf dessen Blatt es erscheint. Die Fotos verdeutlichen, wer alles vom Traktor profitiert - und auch, warum er unverzichtbar ist, speziell im Winter.

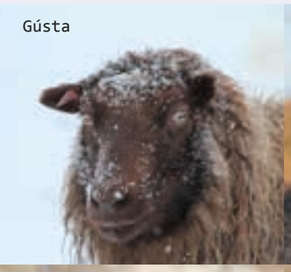
Der Kalender bietet zum einen die üblichen Inhalte wie Kalenderwochen, Mondphasen und (isländische) Feiertage. Die deutschen Feiertage lassen sich daraus leicht ableiten. Zum anderen enthält er aber auch die alten isländischen Monate, die hier immer noch eine Rolle spielen, und die Zählung der Sommer- und Winterwochen samt weiterer Tage, die in der isländischen Tradition wichtig sind.

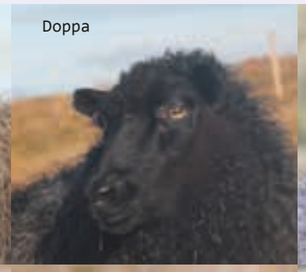
Und: Auf der Rückseite jedes Blattes befinden sich weitere Fotos und Zusatzinformationen, die im deutschsprachigen Teil auf Details eingehen, die Isländern bereits bekannt sind. Teilweise beschreiben sie auch die Helligkeits- und Wetterverhältnisse näher.

14.	14. Kalenderwoche (Beginn)	sun	sunnudagur = So
14.	14. Winterwoche (Beginn)	mán	mánudagur = Mo
14.	14. Sommerwoche (Beginn)	þri	þriðjudagur, "dritter Tag" = Di
Harpa	Sommermonat		
Ýlir	Wintermonat	mið	miðvikudagur, "Mittwochentag" = Mi
●	Neumond		
☽	Halbmond, zunehmend	fim	fimmtudagur, "fünfter Tag" = Do
○	Vollmond		
☾	Halbmond, abnehmend	fös	föstudagur, "Fastentag" = Fr
lau/sun	Wochenende		
mán	Feiertag (in dem Fall Mo)	lau	laugardagur, "Waschtag" = Sa

Hvammshlíð - það erum við! *Das sind wir!*

57 einstaklingar - innan tengundar eftir aldursröð. Ekki undrast: Gráar og golsóttar kindur eiga það til að breyta um andlitslit eftir árstímum ...
57 Individuen - innerhalb der Art nach Alter geordnet. Nicht wundern: Graue und "golsótte" Schafe haben die Eigenart, die Gesichtsfarbe je nach Jahreszeit zu wechseln ...

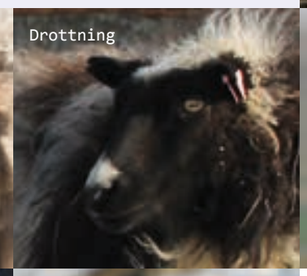

Gústa

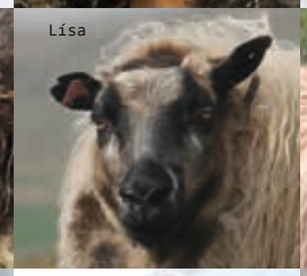

Doppa


Tilda


Lína

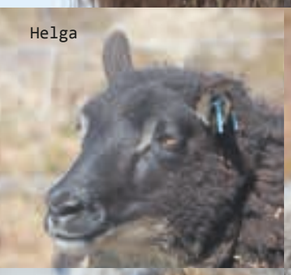

Mía


Drottning

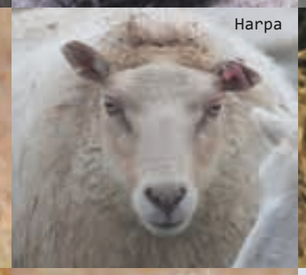

Lísa


Funa

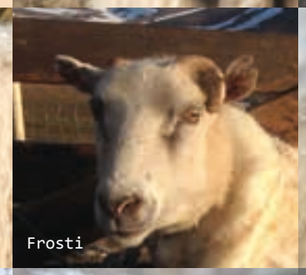

Nína

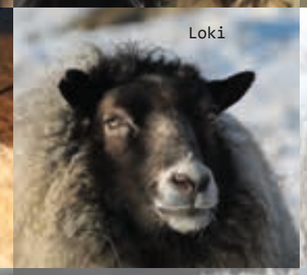

Helga


Dóra

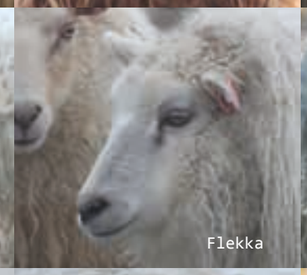

Harpa

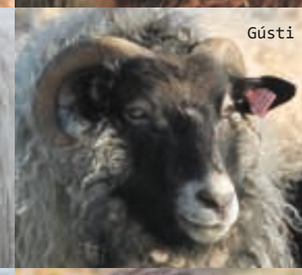

Ljóma

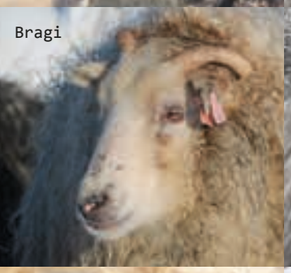

Frosti

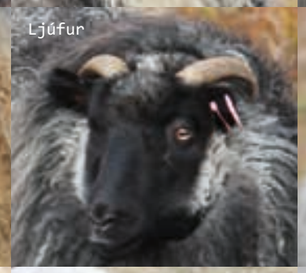

Loki


Freyja

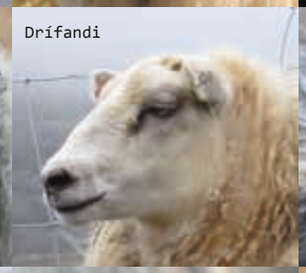

Flekka


Gústi

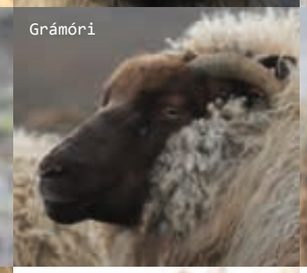

Bragi

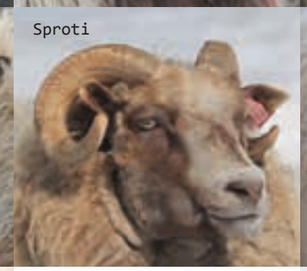

Ljúfur


Silfri


Drífandi

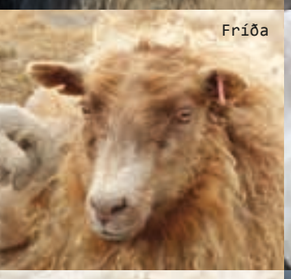

Hildur


Grámóri

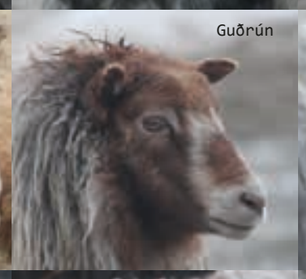

Sproti


Þoka


Mías


Fríða


Njáll

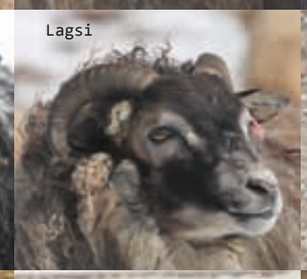

Guðrún


Bjarki


Fálki


Iða

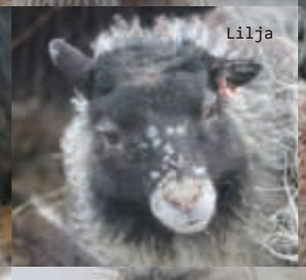

Elín

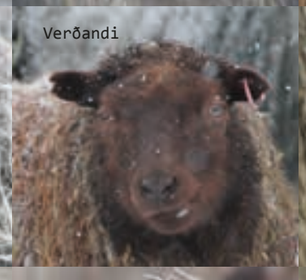

Lagsi


Snorri


Ugla


Glóa


Lilja


Verðandi

Vildís

Freyr

Gísli

Katla

Ronja

Lúsía

Sjafnar

Haki

Hamingja

Heiðrún

Bleikur

Ófeigur

Síríus

Eitill

Karólína

Baugur

Kappi

Ef þú setur gat hér í gegnum allar blaðsíður þá er hægt að hengja dagatalið upp á gatinu og sjá skýringuna efst á hverju mánaðarblaði.

Mörsugur
26.12.2018 til 24.1.2019; sjá desember-blaðið
26.12.2018 bis 24.1.2019; siehe Monatsblatt „Desember“

Þorri *(sprich "thorri", th wie engl. ti-eitsch)*
25.1. til 23.2.2019; hefst á föstudegi í 13. viku vetrar (og getur því verið á bilinu 19. til 25. janúar). Fyrsti dagur þorra er nefndur bóndadagur (tileinkaður húsbóndanum) en sá síðasti þorraþræll.

25.1. bis 23.2.2019, beginnt am Freitag in der 13. Winterwoche und kann im Zeitraum 19. bis 25. Januar liegen. Der erste Tag des Monats Þorri heißt bóndadagur („Ehemannstag“); dann schenkt die Frau ihrem Mann Blumen oder eine andere Kleinigkeit (s. dazu auch das Februar-Blatt). Der letzte Tag des Monats heißt þorraþræll („Þorris Sklave“).

Þrettándinn *(sprich "threttaun-dinn")*
Þrettándi og síðasti dagur jóla, 6. janúar; eftir tímatalsbreytinguna 1700 munaði ekki miklu að hann bæri á sama dag og jólin hefðu annars byrjað, þaðan stafar heitið "gömlu jólin".

Der dreizehnte (þrettándi) und letzte Weihnachtstag, 6. Januar; nach der Zeitrechnungsumstellung 1700 fiel er fast auf den Tag, an dem Weihnachten zuvor begonnen hatte, daher auch "alte Weihnachten" (gömlu jólin) genannt.



1. desember hverfur sólin á bak við fjöllin hjá okkur og kemur ekki aftur fyrr en 11. janúar. Víða á landinu er drukkið "sólarkaffi" við þetta tækifæri.

Am 1. Dezember verschwindet bei uns die Sonne hinter den Bergen und kommt erst am 11. Januar wieder. Vielerorts lädt man dann aus diesem Anlass zum "Sonnenkaffee".



Auður og Síríus



Wenn Du hier ein Loch durch alle Blätter stanzt, kannst Du den Kalender mithilfe des Lochs aufhängen und die Erklärungen immer oberhalb der jeweiligen Kalenderseite sehen.



Baugur



Tími stórhríðanna
Fyrsta stórhríðin getur komið um miðjan september en sú síðasta um miðjan eða jafnvel lok maí. Aðal(stór)hríðatíminn hjá okkur virðist samt vera janúar og febrúar (burtséð frá því að jólin hafa reynst sérstaklega snjóþung síðustu árin). Sjálfsagt er þá ekki bílfært heim en bílastæðið rétt við þjóðveginn sem er mokaður alla daga hefur verið frábær lausn nema ef ég þarf að koma einhverjum þungum hlutum heim eða að bílnum. Þá þyrfti dráttarvél að taka við.

Die Zeit der großen Schneestürme
Der erste große Schneesturm kann Mitte September kommen, der letzte Mitte oder auch Ende Mai. Die Hauptschneesturmzeit jedoch scheint bei uns im Januar und Februar zu liegen (abgesehen davon, dass rund um Weihnachten meist besonders viel "stürmischer Schnee" fiel). Natürlich kommt man dann mit dem Auto nicht bis zum Haus durch und es steht ca. 800 m entfernt, aber die öffentliche Straße wird täglich geräumt, insofern ist die Lage dennoch komfortabel, solange nichts Schweres transportiert werden muss. Dafür wäre wiederum ein Traktor nötig.



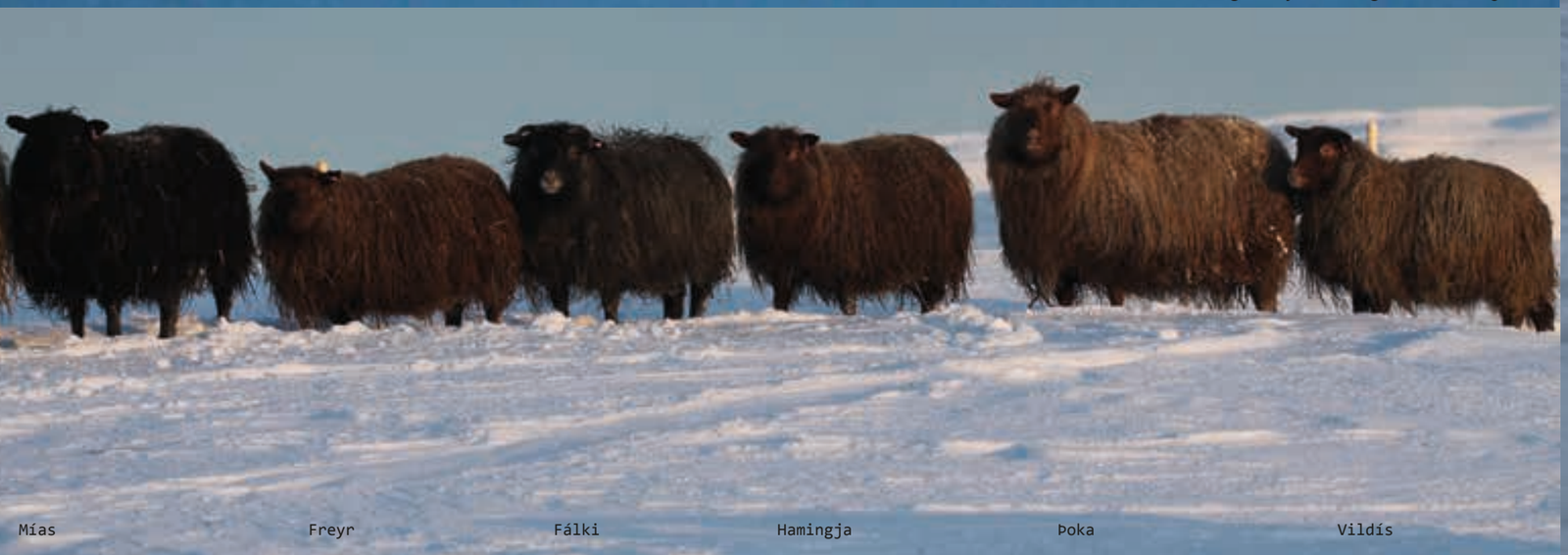
Flekka og Bjarki



Tunguhnjúkur í baksýn



Tunglið fyrir hádegi - *Vormittagsmond*



Mías Freyr Fálki Hamingja Þoka Vildís



Mía og Grámóri



Baugsför
Spuren von Baugur

Janúar

Mörsugur

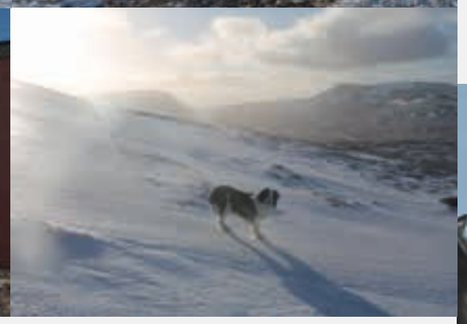
Þorri

Þri 1	***Nýársdagur***	
Mið 2		
Fim 3		
Fös 4		
Lau 5	*11.*	
Sun 6	***Þrettándinn***	●
Mán 7	2.	
Þri 8		
Mið 9		
Fim 10		
Fös 11		
Lau 12	*12.*	
Sun 13		
Mán 14	3.	☽
Þri 15		
Mið 16		
Fim 17		
Fös 18		
Lau 19	*13.*	
Sun 20		
Mán 21	4.	○
Þri 22		
Mið 23		
Fim 24		
Fös 25	Bóndadagur	
Lau 26	*14.*	
Sun 27		☾
Mán 28	5.	
Þri 29		
Mið 30		
Fim 31		









Blessaða endurvarpsstöðin!

Hátt uppi í Hvammshlíðarfjallinu er endurvarpsstöð. Hún gerir okkur kleift að vera í samskiptum við hinn stóra heiminn - það er bæði gott netsamband og símsamband bæði við heimahúsin og á stórum hluta landsins míns. Það segir sig sjálft að þetta er öruggisatriði, sérstaklega á veturna. Þess vegna var okkur Baugi óhætt að fara í smá fjallgöngutúr til stöðvarinnar í góðu veðri í lok febrúar 2017. Sambandið er mjög traust nema stundum í og eftir stórhríð; kannski eru sendararnir þá það hlaðnir klaka og snjó að þeir virka ekki almennilega.

Gelobt sei die Sendestation!

Hoch oben auf dem Berg Hvammshlíðarfjall steht eine Sendestation. Sie verbindet uns mit der großen weiten Welt - sowohl im Haus als auch auf weiten Teilen meiner Länderei ist der Empfang für Mobiltelefon und Internet gut. Das ist selbstverständlich ein wichtiger Sicherheitsaspekt, speziell im Winter. So konnten Baugur und ich Ende Februar 2017 ohne weiteres eine kleine Bergwanderung zur Station unternehmen, als das Wetter gerade gut war. Der Empfang ist sehr zuverlässig - außer während und nach einem Schneesturm; vielleicht sind die Sendeelemente dann so mit Eis und Schnee beladen, dass sie nicht richtig funktionieren.



Tilda

Góa *(sprich "goua")*

24.2. til 25.3.2019; góa (áður gói) hefst á sunnudegi í 18. viku vetrar, upphafsdagurinn getur því verið á bilinu 18. til 24. febrúar. Fyrsti dagur góu er frá miðri 19. öld nefndur konudagur og er dagur húsfreyjunnar eins og fyrsti dagur þorra er dagur húsbóndans. Síðasti dagur góu nefnist góuþræll.

24.2. bis 25.3.2019; góa (früher gói) beginnt am Sonntag in der 18. Winterwoche, also im Zeitraum 18. bis 24. Februar. Der erste Tag des Monats heißt seit dem 19. Jahrhundert konudagur (Frauentag) und ist der Tag der (Haus-)Frau analog zum Tag des (Ehe-)Mannes Anfang þorri. Der letzte Tag heißt góuþræll ("Góas Sklave").



Síríus og Baugur



Fálki

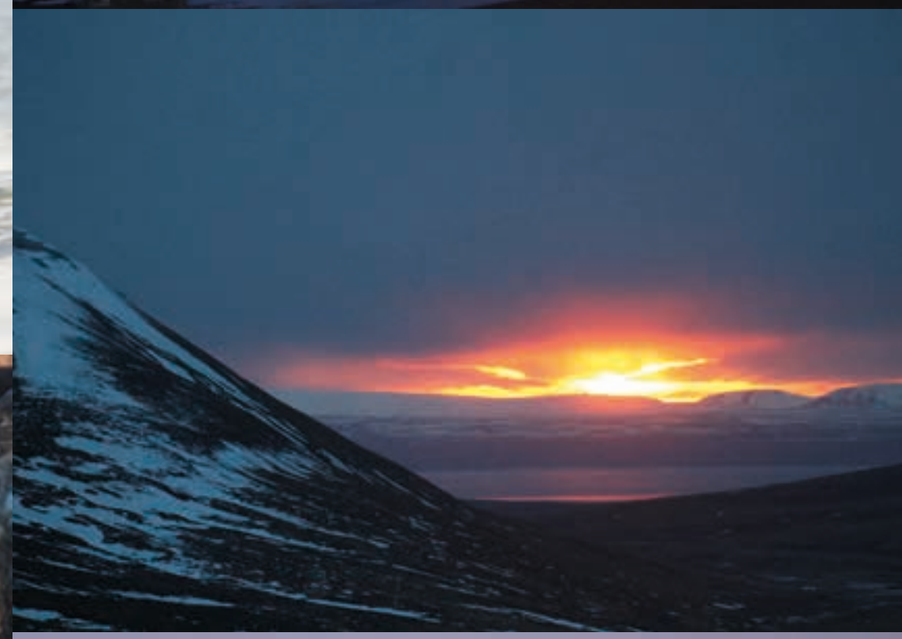


Þá valt jafnvel rúllan í storminum - en Ugla er auðvitað samt á sínum stað!

Da wehte der Sturm sogar den Heuballen um - aber Ugla "bleibt dran"!



Tunguhnjúkur, Vatnsnes í baksýn





Hamarshlíð í baksýn





Elín, Flekka í annari röð

Hamingja





Bleikur, Eitill, Síríus, Baugur - Tunguhnjúkur í baksýn

Pétursleiti - þaðan sást fyrst til klausturs í Kirkjubæ
Die Wegwarte Pétursleiti, benannt nach dem heiligen Petrus - dort öffnete sich einst der Blick aufs Kloster im Tal.



Febrúar

Þorri

Fös 1
Lau 2 *15.*
Sun 3
Mán 4 6. ●
Þri 5
Mið 6
Fim 7
Fös 8
Lau 9 *16.*
Sun 10
Mán 11 7.
Þri 12 ☽
Mið 13
Fim 14
Fös 15
Lau 16 *17.*
Sun 17
Mán 18 8.
Þri 19 ○
Mið 20
Fim 21
Fös 22
Lau 23 *18.* Þorraþræll
Sun 24 ***Konudagur***
Mán 25 9.
Þri 26 ☾
Mið 27
Fim 28

Góa


Ljóma

Bolludagur, Sprengidagur, Öskudagur

Þessir þrír dagar eru tengdir kjötkveðjuhátíðinni sem stafar frá katólskum sið og eru mánudagur, þriðjudagur og miðvikudagur í 7. viku fyrir páska (sem getur verið á bilinu 4. febrúar til 10. mars). Nafnið bolludagur og hefðin að borða sætar bollur kom hins vegar ekki upp fyrr en seint á 19. öld, í sveitunum jafnvel töluvert seinna. Sprengidagur hefur hins vegar ekkert að gera með að borða sig sprengsaddan heldur er tiltölulega gamalt tökuorð úr þýsku - "sprengen" þýðir að stökkva (vígðu) vatni eins og var gert í messu á þeim degi ("Sprengtag"). Öskudagur er dregið af því að ösku var dreift yfir iðrandi kirkjugesti í katólskum sið og nafnið er þekkt hér á landi amk. frá 14. öld. Siðurinn að lauma öskupokum (eða smásteinapokum) á klæði annarra er sérislenskt fyrirbæri og virðist þekktur frá 17. öld.

Auf Hochdeutsch heißen diese Tage Rosenmontag, Faschingsdienstag und Aschermittwoch - Montag, Dienstag und Mittwoch in der 7. Woche vor Ostern (die im Zeitraum 4. Februar bis 10. März liegen kann). Island ist seit Mitte des 16. Jahrhunderts evangelisch, so dass katholische Bräuche nur in Ausnahmefällen verbreitet sind. Der Begriff Bolludagur (sprich "Bollü-dagür") kam erst Ende des 19. Jahrhunderts auf, ebenso die Sitte, an diesem Tag gefülltes Schmalzgebäck (bolla, Genitiv bollu) zu essen; auf dem Land noch später. Sprengidagur ist dagegen ein relativ altes Lehnwort auf Grundlage des deutschen Begriffs "Sprengtag", bezugnehmend auf das Besprengen mit Weihwasser während der entsprechenden Messe. Das Wort Öskudagur (sprich "Öskü-dagür") bedeutet Aschentag und ist mindestens seit dem 14. Jahrhundert verbreitet. Seit 1917 haben Kinder an diesem Tag schulfrei.

Eine isländische Besonderheit ist der Brauch, unbemerkt kleine Säckchen mit Asche oder Steinchen an der Kleidung eines anderen anzubringen; er kam spätestens um die Mitte des 17. Jahrhunderts auf. Ursprünglich befestigten Frauen und Mädchen Aschesäckchen an der Kleidung eines Mannes oder Jungen und umgekehrt Männer und Jungen Steinchenbeutel an Kleid oder Jacke einer Frau oder eines Mädchens. Dies war vor allem als lustiges Spiel gedacht. Heute ist dieser Brauch weitgehend abgelöst durch die Sitte, dass verkleidete Kinder in kleinen Gruppen Firmen und Geschäfte aufsuchen, dort singen und im Gegenzug Süßigkeiten erhalten (dies erinnert eher an amerikanische Gepflogenheiten am 31. Oktober, Halloween, hat jedenfalls keine "urisländische" Tradition).

Einmánuður *(sprich "eyn-maunüthür", th = ti-eitsch)*

26.3. til 24.4.2019; hann hefst á þriðjudegi í 22. viku vetrar, upphafið getur því verið á bilinu 20. til 26. mars. Elstu heimildir um nafnið einmánuð eru frá 12. og 13. öld. Líklega er það dregið af því að hann er einn eftir af vetrarmánuðunum (sjá blaðið um tvímánuð, næstsíðasta mánuð sumars). Fyrsti dagur einmánaðar er helgaður piltum eins og harpa stúlkum og þorri og góa húsbændum og húsfrúm og víðast kallaður yngismannadagur.

26.3. bis 24.4.2019; er beginnt am Sonntag in der 22. Winterwoche, dieser Tag kann im Zeitraum 20. bis 26. März liegen. Die ältesten Quellen des Namens stammen aus dem 12. und 13. Jahrhundert. Vermutlich kommt er daher, dass er allein (= ein) übrig ist von den Wintermonaten (s. dazu auch das Blatt zum tvímánuður, dem vorletzten Sommermonat). Der erste Tag des Monats ist den Jungen gewidmet - wie der erste Tag von harpa den Mädchen und der erste von þorri und góa den Männern und Frauen, daher heißt er vielerorts yngismannadagur.


Hvernig hross drekka á veturna
Wie Pferde im Winter trinken

< Lindin
< *Die Quelle*


Lindin >
Die Quelle >




Auður, Mía


Guðrún


Mía



Lagsi Freyr Hildur



Í góðu skapi
Gut gelaunt



Ljúfur Gústi Mías Freyr

Krummi að flytja vel sótta ræðu
Krummi Rabe hält eine gut besuchte Rede







Eitill steinsofandi á meðan Gústa, Lina og Mía borða "dýnuna" hans í morgunmat
Eitill schläft wie ein Stein, während Gústa, Lina und Mía seine "Matratze" frühstücken

Mars

Góa

Fös 1
Lau 2 *19.*
Sun 3
Mán 4 Bolludagur 10.
Þri 5 Sprengidagur
Mið 6 Öskudagur ●
Fim 7
Fös 8
Lau 9 *20.*
Sun 10
Mán 11 11.
Þri 12
Mið 13
Fim 14 ☽
Fös 15
Lau 16 *21.* ***Gvendard.***
Sun 17
Mán 18 12.
Þri 19
Mið 20
Fim 21 ○
Fös 22
Lau 23 *22.*
Sun 24
Mán 25 13. Góuþræll
Þri 26 Yngismannad.
Mið 27
Fim 28 ☾
Fös 29
Lau 30 *23.*
Sun 31

Einmánuður

Harpa *(sprich "harpa", r mit der Zungenspitze gerollt)*

25.4. til 24.5.2019; hefst á næsta fimmtudegi eftir 18. apríl og er fyrsti sumarmánuður. Þar sem aldur fólks (ekki bara skepna eins og nú á dögum) reiknaðist fyrrum í vetrum virðist sumar hafa verið eiginlega byrjun ársins. Fyrsti dagur hörpu er helgaður stúlkum og nefnist því yngismeyjardagur.

25.4. bis 24.5.2019; beginnt am Donnerstag nach dem 18. April und ist der erste Sommermonat. Bis heute wird das Alter z. B. von Pferden, Schafen oder Kühen in Wintern gerechnet ("er ist 5 Winter alt" statt "er ist 5 Jahre alt"), früher auch das von Menschen. Das deutet darauf hin, dass der Sommer der eigentliche Jahresbeginn war. Der erste Tag von Harpa ist den Mädchen gewidmet ("yngismeyjardagur").

Sumardagurinn fyrsti *(sprich "sümar-dagürinn fisti")*

Öruggar heimildir um sérstakt hátíðarhald á þeim degi eru ekki fyrr en í Ferðabók Eggerts Ólafssonar og Bjarna Pálssonar frá miðri 18. öld, samt má telja víst að sumarglaðningur eigi sér langa sögu. Það er sagt að ef vetur og sumar frjósi saman þá verði sumarið gott (þ.e. grasið verður kjarnmikið og féð vænt).

Offizieller Feiertag - wohl der wichtigste nach Weihnachten, ein Anklang an die Härte des Winters, die früher das Überleben oft schwer machte. Es heißt jedoch, wenn an diesem Tag oder in der Nacht davor Frost herrscht, wird der Sommer gut (d. h. das Gras energiereich und die Schafe gedeihen).



Vel falinn hundur - *Gut versteckter Hund (Baugur)*



Tunguhnjúkur, Vatnsnes í baksýn



Flekka

Páskaegg *(sprich "pauska-egg")*

er innfluttur siður sem stafar frá skatti sem þurfti að greiða um páska sem egg. Hér á landi var hins vegar fátt um hænsni á fyrrum öldum og skattur greiddur á haustin.

Die heute in Island so beliebten (großen mit Süßigkeiten gefüllten) Ostereier sind eine importierte Sitte. "Ostereier" waren übrigens ursprünglich die Eier, die an Ostern als Steuern an die Lehnsherren gezahlt werden mussten - nicht etwa ein Fruchtbarkeitssymbol.





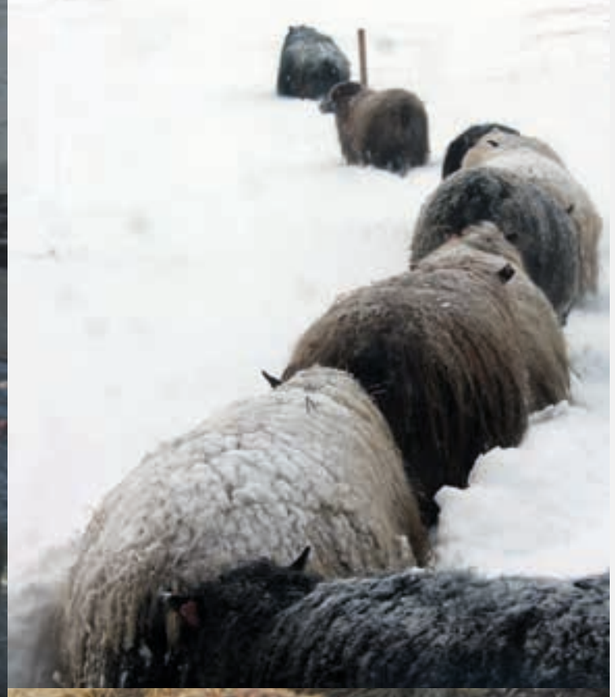
Kappi litli (10 vikna - *10 Wochen alt*)



Allar 50 kindur! *Alle 50 Schafe!*



Þetta er ekki heima í Hvammshlíð ... en jú, þetta er hvalgrind
Das ist nicht bei uns zu Hause ... und: ja, das ist ein Walskelett





Funa



Ferðubúnir heim! Baugur og nýji vinur hans Kappi

Bereit für den Heimweg! Baugur und sein neuer Freund Kappi

Baugur með kindunum sínum
Baugur und seine Schafe

Apríl

Einmánuður

Mán	1	14.
Þri	2	
Mið	3	
Fim	4	
Fös	5	●
Lau	***6***	*24.*
Sun	***7***	
Mán	8	15.
Þri	9	
Mið	10	
Fim	11	
Fös	12	☽
Lau	***13***	*25.*
Sun	***14***	***Pálmasunnud.***
Mán	15	16.
Þri	16	
Mið	17	
Fim	***18***	***Skírdagur***
Fös	***19***	***Föstud. Langi*** ○
Lau	***20***	*26.*
Sun	***21***	***Páskadagur***
Mán	***22***	***Annar í páskum***
Þri	23	
Mið	24	
Fim	***25***	*Sumardagurinn fyrsti 1.*
Fös	26	☾
Lau	***27***	
Sun	***28***	
Mán	29	18.
Þri	30	

Harpa

Skerpla *(r mit der Zungenspitze gerollt)*

25.5. til 23.6.2019; hefst á laugardegi í fimmtu viku sumars, þessi dagur getur verið á bilinu 19. til 25. maí.

25.5. bis 23.6.2019; beginnt am Samstag der 5. Sommerwoche, d. h. 19. bis 25. Mai. Skerpla ist der erste Monat, an dem heutzutage normalerweise in den bewohnten Gebieten kein Schnee mehr fällt.



Gústa

Nöfn vikudaga - *Namen der Wochentage*

Samkvæmt rómverskum siði er vikan með sjö daga sem nefnast eftir föruhnöttum - sem voru þá sól, tungl, Mars, Merkúríus, Júpíter, Venus og Satúrnus. Germanskar þjóðir í Norður-Evrópu snéru þeim til sinnar tungu og settu oftast guðanöfnin sín í staðinn. Líklega samsvöruðu nöfn vikudaganna á Íslandi í fyrstu þeim sem voru annarsstaðar í Norð-Evrópu. Á miðöldum, ekki seinna en á 12. öld hins vegar tókst kirkjunni að staðfæra "hlutlaus" nöfn eftir númersröð í staðinn fyrir guðanöfnin - en bara að hluta til. Skondið: Nöfnin í kringum helgi eru heiðin en annars kristileg.

Nach römischer Sitte hat die Woche 7 Tage, die nach den Planeten benannt werden - damals Sonne, Mond, Mars, Merkur, Jupiter, Venus und Saturn. Die germanischen Völker Nordeuropas passten sie an ihre Sprache an und setzten nach Möglichkeit ihre Götter ein. Wahrscheinlich entsprachen die Namen der Wochentage in Island zunächst denen in anderen nordeuropäischen Ländern. Im Mittelalter, spätestens im 12. Jahrhundert hingegen gelang es der Kirche, "neutrale" Namen mit Ordnungszahlen anstelle der Götternamen zu etablieren - wenn auch nur zum Teil. Skurril: Gerade die Namen am "heiligen" Wochenende sind heidnisch, die anderen Namen jedoch christlich.

fyrir 12. öld *vor dem 12. Jh.*	**danska** *dänisch*	**þýska** *deutsch*	**enska** *englisch*	**nútími** *heute*
Sunnudagur	Søndag	Sonntag	Sunday	Sunnudagur
Mánadagur	Mandag	Montag	Monday	Mánudagur
Týsdagur	Tirsdag	Dienstag	Tuesday	Þriðjudagur
Óðinsdagur	Onsdag	Mittwoch	Wednesday	Miðvikudagur
Þórsdagur	Torsdag	Donnerstag	Thursday	Fimmtudagur
Frjádagur	Fredag	Freitag	Friday	Föstudagur
Laugardagur	Lørdag	Samstag	Saturday	Laugardagur



Flekka

Nína









Sauðburðarstemning *Lammzeitstimmung*

5 - 1 = 2 + 2

Merkileg saga átti sér stað á sauðburði 2017. Nína og Flekka (sem er reyndar ekki flekkótt) báru hlið við hlið. Nína bar fallegum, svörtum hrút en Flekka hins vegar dauðri hvítri gimbur (án þess að það hafi komið neitt fyrir). Flekka varð strax ástfangin af litla hrútnum og ástin var gagnkvæm. Á eftir Nína hafði borið eins fallegri grámórauðri gimbur komu mæðurnar fljótlega að samkomulagi að skipta lömbunum á milli sín. Í alvöru: Ég var til staðar en þurfti í rauninni ekki að gera neitt. Svo urðu þau öll glöð og Fríða og Mías uxu og döfnuðu hamingjusöm hjá mömmu og fósturmömmu sinni - eins og sjá má á aukasíðu septemberblaðsins.

Eine bemerkenswerte Geschichte ereignete sich zur Lammzeit 2017. Nína und Flekka lammten Seite an Seite. Nína bekam einen hübschen schwarzen Bock, aber Flekka eine tote weiße Aue (ohne dass ein Grund für den Tod ersichtlich gewesen wäre). Flekka verliebte sich sofort in den kleinen Bock, der die Zuneigung erwiderte. Als Nína eine ebenso hübsche graurote Aue zur Welt gebracht hatte, kamen die beiden Mütter schnell zu der Übereinkunft, die beiden Lämmer unter sich aufzuteilen. Im Ernst: Ich war zwar dabei, aber musste im Grunde nichts tun. So wurden alle glücklich und Fríða und Mías wuchsen und gediehen zufrieden bei ihrer Mutter und ihrer Pflegemutter - wie man auf der Infoseite des September-Blattes sehen kann.



Njáll litli lætur veðrið ekki á sér fá
Dem kleinen Njáll macht das Wetter nichts aus



Fríða, Njáll og Mías



Tilda með Uglu og Snorra



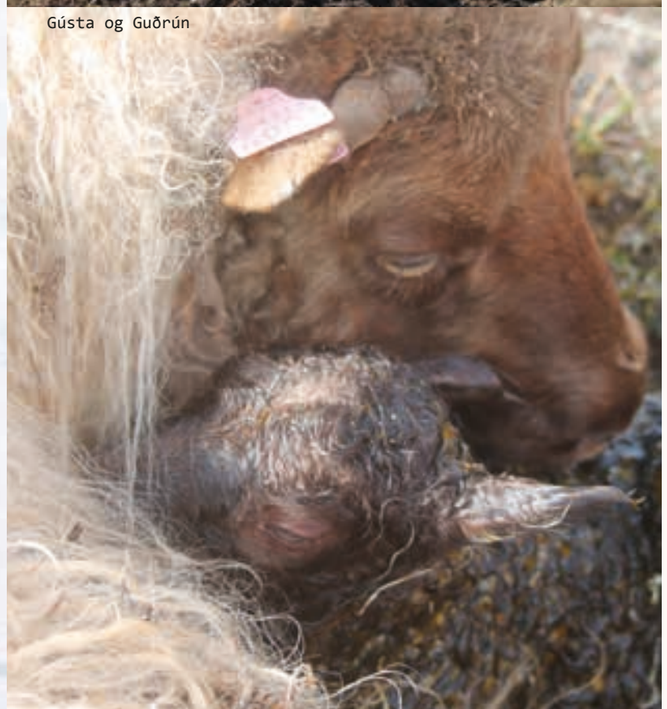
Baugur og Kappi - ekki feðgar (en miklir vinir)
Baugur und Kappi - nicht Vater und Sohn (aber gute Freunde)



Funa og Elín



Mía og Njáll



Gústa og Guðrún

Maí

Harpa

Mið 1	***Verkalýðsdagur***
Fim 2	*2.*
Fös 3	Krossmessa*
Lau 4	●
Sun 5	
Mán 6	19.
Þri 7	
Mið 8	
Fim 9	*3.*
Fös 10	
Lau 11	
Sun 12	***Mæðradagurinn*** ☽
Mán 13	20.
Þri 14	Krossmessa**
Mið 15	
Fim 16	*4.*
Fös 17	
Lau 18	○
Sun 19	
Mán 20	21.
Þri 21	
Mið 22	
Fim 23	*5.*
Fös 24	
Lau 25	
Sun 26	☾
Mán 27	22.
Þri 28	
Mið 29	
Fim 30	***Uppstigningar-dagurinn*** *6.*
Fös 31	

Skerpla

* Vinnuhjúaskildagi í gamla stíl og víða á Austurlandi
** Vinnuhjúaskildagi síðan 1700 nema víða á Austurlandi

Sólmánuður *(sprich "soul-maunüthür")*

24.6. til 27.7.2019; hann hefst á mánudegi í 9. viku sumars (18. til 24. júní). Séra Björn Halldórsson í Sauðlauksdal (1724-1794) skrifaði um 1780 um sólmánuð, að fyrst í honum fara menn á grasafjall, safna jurtum sem til lækninga eru ætlaðar og lömb gelda menn nálægt Jónsmessu er færa frá viku seinna. Engi, sem maður vill tvíslá, sé slegið í 10. viku sumars.

Jónsmessa er "fæðingardagur" Jóhannesar skírara sem kirkjan setti á sumarsólstöðu (á meðan "fæðingardagur" Jesús var sett á vetrarsólstöðu).

24.6. bis 27.7.2019; beginnt am Montag in der 9. Sommerwoche (18. bis 24. Juni). Pfarrer Björn Halldórsson im Sauðlauksdalur (1724-1794) war Vorreiter im bis dahin kaum üblichen Gemüse- und Kartoffelanbau und gab etliche lehrreiche Schriften heraus. Um 1780 schrieb er über diesen Monat, dass man dann auf Flechtensammelreise ging (Flechten wurden oft anstelle von Getreide verwendet) und Lämmer am Tag Jónsmessa (24. Juni) kastrierte, die dann eine Woche später komplett abgesetzt wurden (um die Mütter zur Milchgewinnung nutzen zu können - das Absetzen erfolgte allmählich über mehrere Wochen).

***Jónsmessa** (in Deutschland Johannistag) ist der "Geburtstag" Johannes´ des Täufers, der von der Kirche auf den Tag der Sommersonnenwende gelegt wurde (während sie Jesus´ "Geburtstag" auf die Wintersonnenwende legte).*

Sproti nýfæddur og Baugur

17. júní

þarf ekki að útskýra fyrir Íslendingum!

*Der 17. Juni hatte schon seit dem 19. Jahrhundert eine besondere Bedeutung, weil an diesem Tag der Unabhängigkeitspolitiker Jón Sigurðsson Geburtstag hatte. Passend dazu erlangte Island am 17. Juni 1944 endlich die Unabhängigkeit wieder, nachdem es seit dem Mittelalter erst unter norwegischer, dann unter dänischer Herrschaft gestanden hatte. Also **der** Feiertag schlechthin!*

Fardagar *(sprich "far-dagar", r gerollt)*

Tímabil þar sem fólk átti að flytja búferlum sínum; frá fimmtudegi í 7. viku sumars (þ. e. einhvern tímann milli 31. maí og 6. júní) til sunnudags, stundum styttra. Fardagaárið var almennt reikningsár í landbúnaði fram á 20. öld. Geldfé var venjulega rúið um fardagaleytið, lambærnar um tveimur vikum seinna.

"Fahr-Tage" - während dieses Zeitraums durften und mussten Umzüge von der alten zur neuen Wohnstatt stattfinden (also vom bisherigen zum neuen Hof) - inkl. aller Tiere. Es wurde bis ins 20. Jahrhundert aber nicht gefahren, sondern gelaufen bzw. geritten und auch der Hausrat auf dem Pferderücken transportiert. Die Tage waren von Donnerstag der 7. Sommerwoche bis zum folgenden Sonntag, manchmal kürzer. Das Buchhaltungsjahr in der Landwirtschaft wurde bis ins 20. Jahrhundert von Fahrtagen bis zu Fahrtagen gerechnet (statt vom 1. Januar bis 31. Dezember). Böcke, Hammel und lammlose Auen wurden rund um diese Zeit gerauft bzw. geschoren, Auen mit Lämmern etwa zwei Wochen später (passend zum natürlichen Fellwechsel).

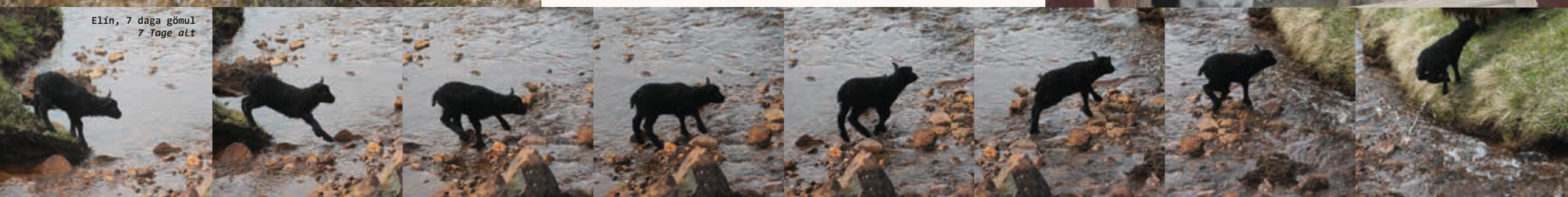
Hjá okkur er rúið eins og í gamla daga - í júní og með handklippum.
Bei uns wird wie früher geschoren - im Juni, gerauft oder mit der Handschere.
Kappi, Njáll, Ronja, Ugla, Snorri, Katla, Þoka, Mías, Lína



Iða og Elín, Mía, sonur hennar Njáll til hægri og Fríða fremst
Iða und Elín, Mía, ihr Sohn Njáll rechts und vorn Fríða



Elín, 7 daga gömul
7 Tage alt

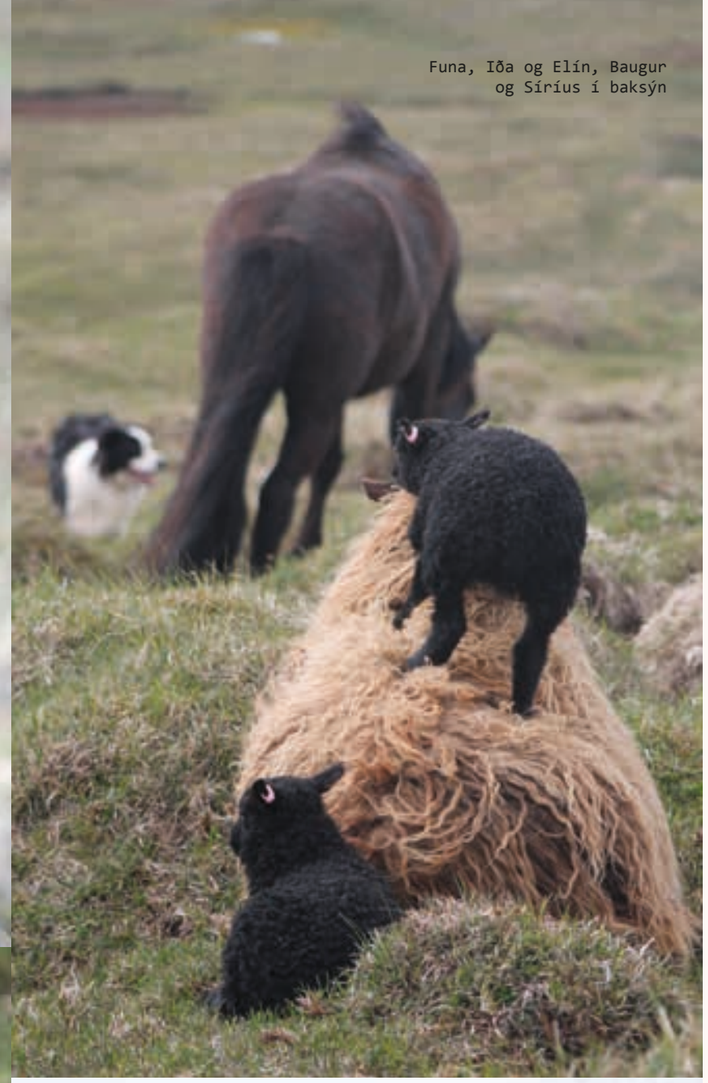


Helga og Lúsía



Hildur með Lilju og Glóu

Funa, Iða og Elín, Baugur
og Síríus í baksýn





Júní

Skerpla

Lau 1
Sun 2 Sjómannad.
Mán 3 23.
Þri 4 ●
Mið 5
Fim 6 *7.* Fardagar
Fös 7
Lau 8
Sun 9 ***Hvítasunnud.***
Mán 10 ***Annar í Hvítas.***
Þri 11
Mið 12 ☽
Fim 13 *8.*
Fös 14
Lau 15
Sun 16
Mán 17 ***Þjóðhátíðard.***
Þri 18 ○
Mið 19
Fim 20 *9.*
Fös 21
Lau 22
Sun 23
Mán 24 26. Jónsmessa
Þri 25
Mið 26 ☾
Fim 27 *10.*
Fös 28
Lau 29
Sun 30

Sólmánuður

Heyannir *(sprich "hey-annir")*

28.7. til 26.8.2019; hefjast á sunnudegi eftir aukanætur á miðju sumri (23. til 30. júlí). Aukanæturnar fjórar milli sólmánaðar og heyanna tilheyra engum mánuði og eru til þess að jafna út skekkju sem stafar af of fáum dögum í gamla tímatalinu miðað við sólarárið.

28.7. bis 26.8.2019; der Beginn ist am Sonntag nach den "aukanætur" (Zusatznächten, sprich "öika-naitür"), kann also vom 23. bis 30. Juli sein. Die vier Zusatznächte zwischen sólmánuður und heyannir gehören keinem Monat an und dienen zum Ausgleich fehlender Tage der alten Zeitrechnung im Vergleich zum Sonnenjahr. Der Monatsname heyannir weist auf die wichtigste Tätigkeit dieses Monats hin: das Heumachen. Wegen der kurzen Wachstumsperiode war der Zeitraum knapp, in dem das überlebenswichtige Winterfutter hergestellt werden konnte. Bis heute basiert fast die gesamte Landwirtschaft auf Viehzucht und Heu war und ist dabei unverzichtbarer Bestandteil. Bis weit ins 20. Jahrhundert hinein gab es so gut wie keine maschinelle Unterstützung bei der Heuernte, so dass alle verfügbaren Arbeitskräfte des Hofs aktiviert wurden und oft auch "kaupafólk" (sozusagen zugekaufte Erntehelfer, teils sogar aus anderen Regionen) zum Einsatz kam.



Drottning og Vildís, grillir í Verðandi



Geldingahnappur



Garðasól



Bræðurnir Baugur og Skuggi á fallegum sumardegi í fjörunni (nýslegin tún í baksýn)
Die Brüder Baugur und Skuggi an einem schönen Sommertag am Strand (rechts oben am Bildrand abgeerntete Heuwiesen)



Matthildur, Skuggi og Baugur



Baugur og "amma" hans Sigurlaug









Mía og Njáll

Júlí

Sólmánuður

Mán	1	27.
Þri	2	●
Mið	3	
Fim	4	*11.*
Fös	5	
Lau	***6***	
Sun	***7***	
Mán	8	28.
Þri	9	☽
Mið	10	
Fim	11	*12.*
Fös	12	
Lau	***13***	
Sun	***14***	
Mán	15	29.
Þri	16	○
Mið	17	
Fim	18	*13.*
Fös	19	
Lau	***20***	
Sun	***21***	
Mán	22	30.
Þri	23	
Mið	24	
Fim	25	*14.* ☾
Fös	26	
Lau	***27***	
Sun	***28***	
Mán	29	31.
Þri	30	
Mið	31	

Heyannir

aukanætur

Tvímánuður *(sprich twie-maunüthür, th = ti-eitsch)*

27.8. til 25.9.2019; hefst á þriðjudegi í 18. viku sumars (eða á bilinu 22. til 28. ágúst) eða hinni 19. viku ef sumarauki er. Hann er næstsíðasti mánuður sumars, sbr. einmánuður sem síðasti vetrarmánuður. Sumarauki er aukavika sem verður bætt við milli heyanna og tvímánaðar á fimm til sex ára fresti til að jafna út skekkju milli gamla tímatals og sólarársins, næst á árinu 2023.

27.8. bis 25.9.2019; beginnt am Dienstag der 18. Sommerwoche (22. bis 28. August) oder in der 19. Sommerwoche, falls es sich um ein Jahr með sumarauki (sprich sümar-öiki, "Sommerzusatz") handelt. Diese Zusatzwoche wird alle fünf bis sechs Jahre zwischen den Monaten heyannir und tvímánuður eingefügt, das nächste Mal 2023; dadurch werden fehlende Tage der alten Zeitrechnung gegenüber dem Sonnenjahr ausgeglichen. Der Monat ist der zweitletzte Sommermonat (daher "tví-").

Verslunarmannahelgi/frídagur verslunarmanna

(sprich werslünar-manna-helgji/frie-dagür w.)

Fyrsta helgi og mánudagur í ágúst - þarf ekki að útskýra fyrir Íslendingum heldur! Þjóðhátíðin á Vestmanneyjum er einnig um þessa helgi og hefur verið haldin í meira enn 100 ár.

Das erste Wochenende im August wird "Kaufmannswochenende" genannt, da es vom "Frei-Tag der Kaufleute" gefolgt wird, dem ersten Montag im August. Dieses Wochenende wird besonders umfangreich für Reisen zwischen den Landesteilen genutzt, außerdem findet dann bereits seit über hundert Jahren auf den Westmännerinseln die sogenannte Volks-Feier (þjóðhátíð, sprich thjouth-hautieth, th wie ti-eitsch) statt, die von Tausenden von Gästen aus dem ganzen Land besucht wird.



Vildís, Drottning, Verðandi



Í afréttinni - in den wilden Bergen

Höfuðdagur *(sprich höwüth-dagur)*

29. ágúst, í gamla stíl ("gamli höfuðdagur") 9. september. Það var mikil trú á að veður breyttist á höfuðdaginn, ef höfðu verið óþurrkar þá þornaði upp og ef hafði verið lengi þurrt þá var von á vætutíð. Margir notuðu daginn einnig sem viðmið um ýmislegt sem átti að gera, annað hvort fyrir eða eftir höfuðdag. Ekki þótti gott að biðja sér konu eða gifta sig á höfuðdaginn, það mundi ekki verða farsælt.

29. August, teils auch noch 9. September (wie vor 1700). An diesem Tag sollte eine Wetteränderung eintreten - nach langer Trockenheit eine Regenperiode, nach langem Regen eine trockene Wetterlage. Der Tag wurde auch oft als Orientierungspunkt genutzt für das, was man vorhatte (ähnlich wie "vor Ostern/nach Ostern").



Lagsi og Dóra, mamma hans



Bragi í girðingavinnu



Sproti



Bleikur



Baugur



Sumar er tími girðingavinnu
Sommer ist Zaunbauzeit



Drottning og Vildís



Mías

Ágúst*

Heyannir

Fim	1	*15.*
Fös	2	
Lau	***3***	*Verslunar-*
Sun	***4***	*mannahelgi*
Mán	***5***	*Frídagur verslunarmanna*
Þri	6	
Mið	7	☽
Fim	8	*16.*
Fös	9	
Lau	***10***	
Sun	***11***	
Mán	12	33.
Þri	13	
Mið	14	
Fim	15	*17.* ○
Fös	16	
Lau	***17***	
Sun	***18***	
Mán	19	34.
Þri	20	
Mið	21	
Fim	22	*18.*
Fös	23	☾
Lau	***24***	
Sun	***25***	
Mán	26	35.
Þri	27	
Mið	28	
Fim	29	*19.* Höfuðdagur
Fös	30	●
Lau	***31***	

Tvímánuður

* Þetta er tunglið (út af plássleysi)

* *Das ist der Mond (aus PLatzmangel)*

Haustmánuður *(sprich "höist-maunüthür", th = ti-eitsch)*

26.9. til 25.10.2019; hefst á fimmtudegi í 23. viku sumars eða á bilinu 21. til 27. september en í 24. viku sumars ef sumarauki er (sjá ágústblaðið).

26.9. bis 25.10.2019; beginnt am Donnerstag der 23. Sommerwoche bzw. zwischen dem 21. und 27. September), außer wenn sumarauki, "Sommer-zusatz" eingefügt wird: dann in der 24. Sommerwoche (→ Augustblatt).

Göngur og réttir *(sprich "göngür og rjettir")*

Eins og maí er sauðburðarmánuður þá er september mánuður gangna og rétta. Dagsetningin er mismunandi eftir svæðum og verður líka stundum fært fram eða aftur vegna veðurs. Stóðréttir eru seinna en fjárréttir. Yfirlit birtist með stuttum fyrirvara á bbl.is

So wie der Mai der Monat der Lammgeburten ist, so ist der September der Monat des Abtriebs aus den Bergen. Die Termine sind verschieden je nach Region und werden manchmal wegen des Wetters nach vorn oder hinten verschoben. Kurz vorher erscheint ein Überblick auf www.bbl.is



Flekka og Mías (sjá maí - *siehe Mai)*



Í Skarðarétt

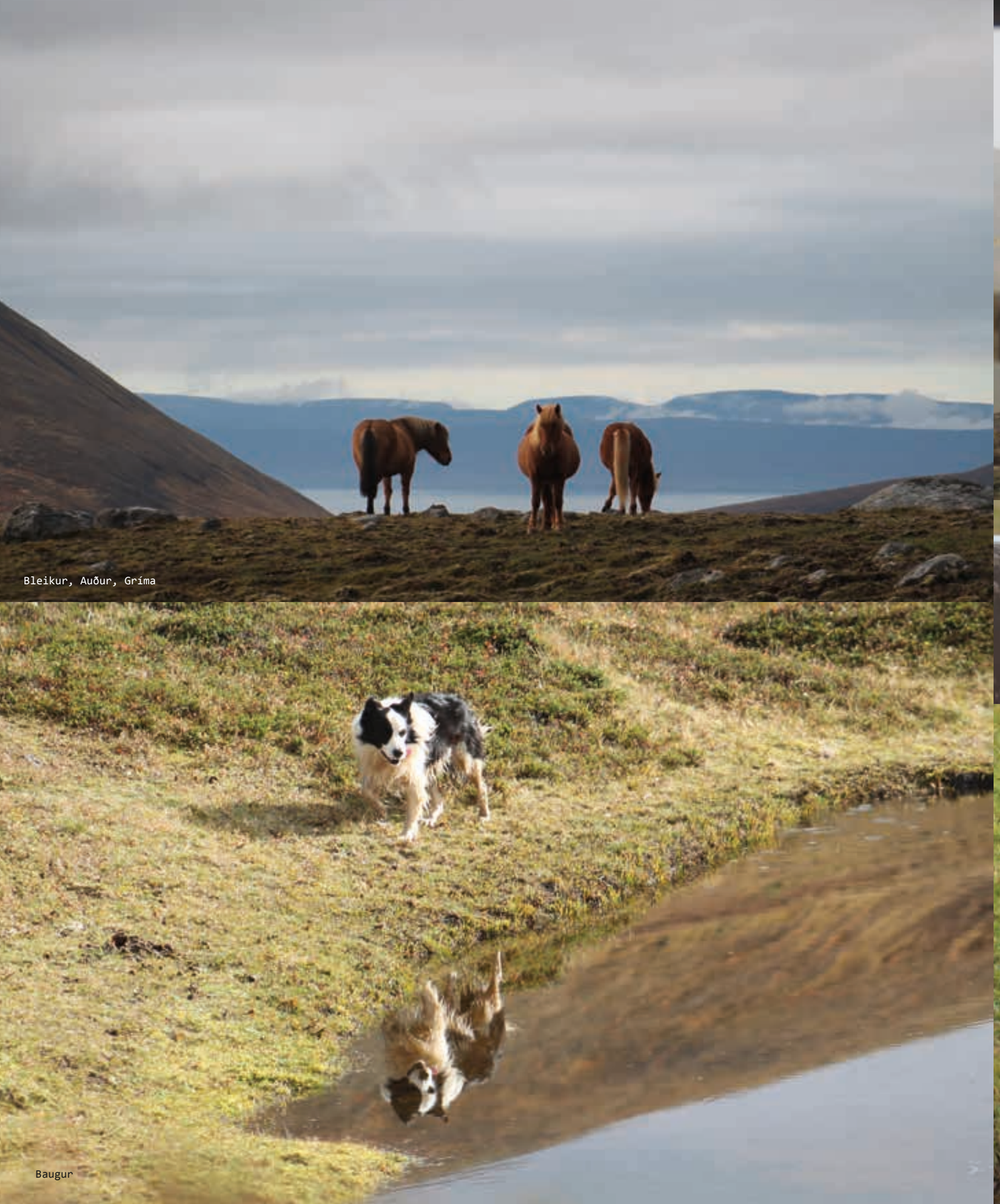




... og Nína og Fríða (sjá maí - *siehe Mai)*

Lagsi





Bleikur, Auður, Gríma

Baugur



Göngur
Schafabtrieb





Guðrún

September

Tvímánuður

Sun	***1***		
Mán	2	36.	
Þri	3		
Mið	4		
Fim	5	*20.*	
Fös	6		☽
Lau	***7***		
Sun	***8***		
Mán	9	37.	
Þri	10		
Mið	11		
Fim	12	*21.*	
Fös	13		
Lau	***14***		○
Sun	***15***		
Mán	16	38.	
Þri	17		
Mið	18		
Fim	19	*22.*	
Fös	20		
Lau	***21***		
Sun	***22***		☾
Mán	23	39.	
Þri	24		
Mið	25		
Fim	26	*23.*	
Fös	27		
Lau	***28***		●
Sun	***29***		
Mán	30	40.	

Haustmánuður

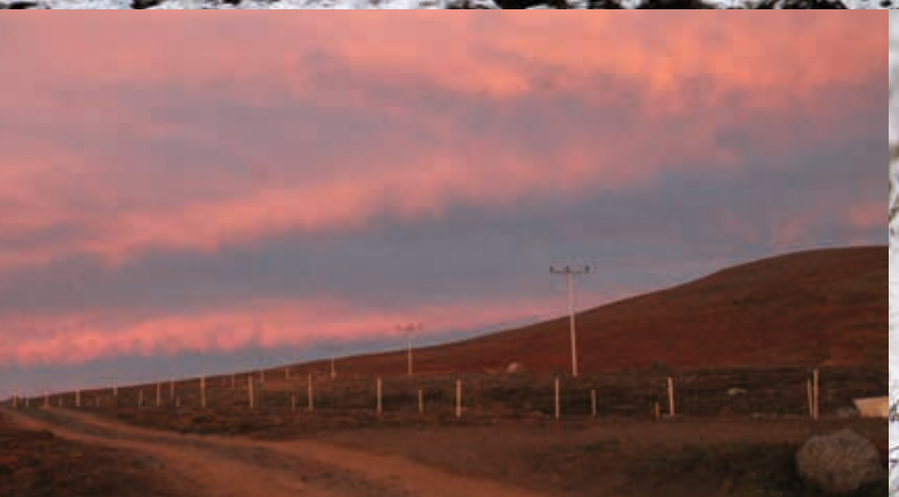
Gormánuður *(sprich gor-maunüthür, th = ti-eitsch)*
26.10. til 24.11.2019; hann er fyrsti vetrarmánuður og hefst á laugardegi á bilinu 21. til 27. október. Sá dagur heitir Fyrsti vetrardagur. Milli haustmánaðar og gormánaðar eru tveir "lausir" dagar sem nefnast **veturnætur**.

*26.10. bis 24.11.2019; er ist der erste Wintermonat und beginnt am Samstag im Zeitraum 21. bis 27. Oktober. Dieser Tag heißt Erster Wintertag (fyrsti vetrardagur, sprich "fisti wetrardagür"). Zwischen haustmánuður und gormánuður liegen zwei "freie" Tage, die **veturnætur** (Winternächte, sprich "vetür-naitür") genannt werden.*


Drífandi, Hildur


Baugur, Hvammshlíðardalur í baksýn


Vel falnar kindur - gut versteckte Schafe




Gott að fá sér volgan sopa - *ein wärmender Schluck tut gut* (Gústa og Guðrún)

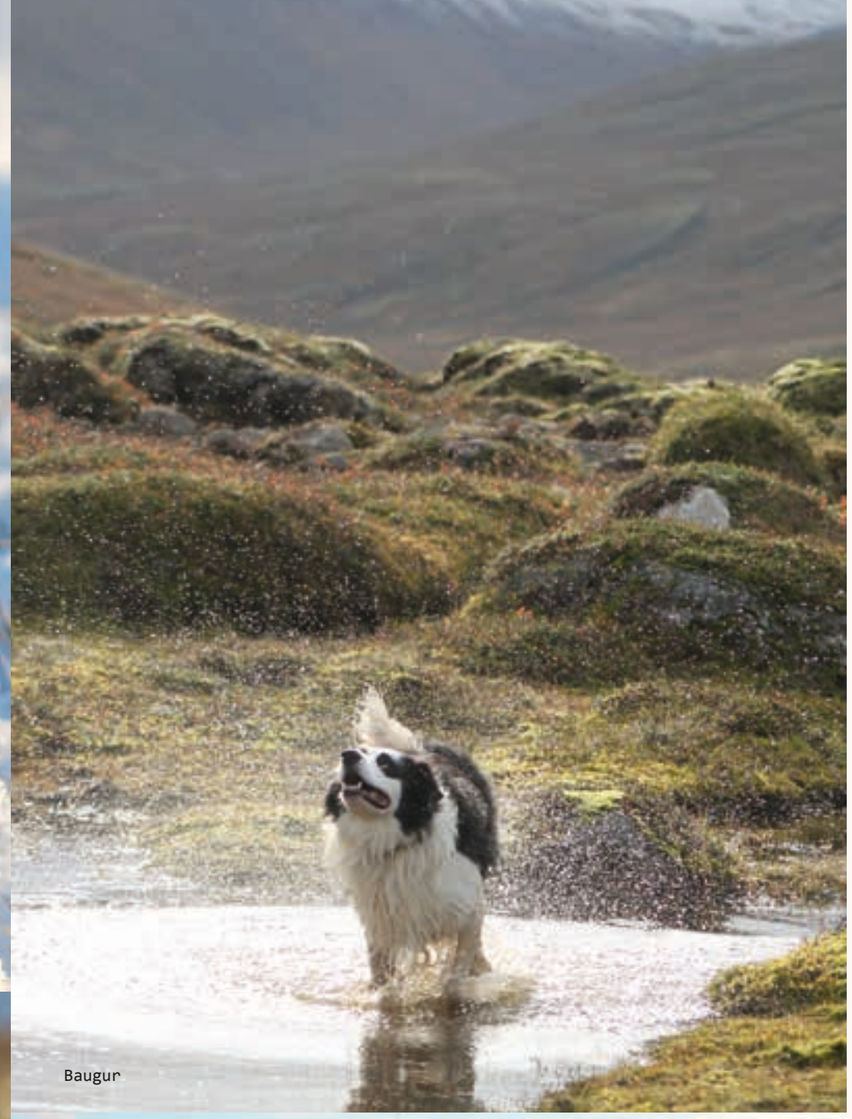

Silfri



Gústi



Glóa



Baugur



Október

Haustmánuður

Þri	1		
Mið	2		
Fim	3	*24.*	
Fös	4		
Lau	***5***		☽
Sun	***6***		
Mán	7	41.	
Þri	8		
Mið	9		
Fim	10	*25.*	
Fös	11		
Lau	***12***		
Sun	***13***		○
Mán	14	42.	
Þri	15		
Mið	16		
Fim	17	*26.*	
Fös	18		
Lau	***19***		
Sun	***20***		
Mán	21	43.	☾
Þri	22		
Mið	23		
Fim	24	*vetur-*	
Fös	25	*nætur*	
Lau	***26***	*1. vetrardagur*	
Sun	***27***		
Mán	28	44.	●
Þri	29		
Mið	30		
Fim	31		

Gormánuður

Ýlir *(sprich "ihlir")*

25.11. til 24.12.2019; hefst á mánudegi í 5 viku vetrar eða á bilinu 20. til 27. nóvember).

25.11. bis 24.12.2019; beginnt am Montag der 5. Winterwoche bzw. im Zeitraum 20. bis 27. November.

Dagur íslenskrar tungu

(sprich "dagür islenskrar tungü")

Haustið 1995 lagði menntamálaráðherra til að einn dagur yrði tileinkaður íslensku og átak gert í varðveislu hennar. Fæðingardagur Jónasar Hallgrímssonar var valinn til minningar um framlag hans til íslenskunnar. 16. Nóvember hefur síðan verið haldinn hátíðlega ár hvert.

Im Herbst 1995 schlug der Kulturminister vor, einen Tag im Jahr der isländischen Sprache zu widmen und Aktionen zu ihrem Erhalt zu veranstalten. Der Geburtstag des Dichters Jónas Hallgrímsson wurde dafür gewählt. Seitdem wurde der 16. November jedes Jahr feierlich begangen.





Doppa með Ronju og Kötlu



Loki og Baugur



Síríus frá Sauðárkróki



Nóvember

Gormánuður

Fös 1
Lau 2 *2.*
Sun 3
Mán 4 45. ☽
Þri 5
Mið 6
Fim 7
Fös 8
Lau 9 *3.*
Sun 10 Feðradagurinn
Mán 11 46.
Þri 12 ○
Mið 13
Fim 14
Fös 15
Lau 16 D. íslenskrar tungu *4.*
Sun 17
Mán 18 47.
Þri 19 ☾
Mið 20
Fim 21
Fös 22
Lau 23 *5.*
Sun 24
Mán 25 48.
Þri 26 ●
Mið 27
Fim 28
Fös 29
Lau 30 *6.*

Ýlir



Baugur að reka hrossin heim
Baugur treibt die Pferde nach Hause



Baugur að
skemmta sér í tjörninni
Baugur vergnügt sich im Teich



Það getur verið kostur að vera lítill -
Haki og Gústi
Manchmal ist es von Vorteil, klein zu sein!



Mörsugur *(sprich "Mörsügür")*

25.12.2019 til 23.1.2020; hefst á miðvikudegi í 9. viku vetrar eða á bilinu 20. til 27. desember.

25.12.2019 bis 23.1.2020; beginnt am Mittwoch der 9. Winterwoche bzw. im Zeitraum 20. bis 27. Dezember.



Eitill, Baugur, Bleikur



Baugur og 12 kindur, Norðurárdalur í baksýn

Jólasveinarnir þrettán

(sprich "joula-sweynartnir threttaun", th = ti-eitsch)

Íslensku jólasveinarnir eru af allt öðrum uppruna en Santa Claus, Nikolaus eða Weihnachtsmann sem þekkt eru í Evrópu og Norður-Ameríku - þeir eiga sér rætur í íslenskum þjóðsögum en eru í núverandi mynd tiltölulega nýtt fyrirbæri. Til eru heimildir um yfir hundrað nöfn ýmissa jólasveina og -meyja. Þekktastir síðan fjórða áratug síðustu aldar eru þrettán, sem voru upprunalega undarlegir eða jafnvel hættulegir hrekkjalómar og eflaust notaðir til að hræða börn til hlýðni. Með árunum urðu þeir sífellt meinlausari. Fyrsti jólasveinninn kemur til byggða 12. desember, sá síðasti 24. desember - svo hverfa þeir aftur einn eftir annan, sá síðasti á þrettándann (6. janúar). Dagar þeirra finnast á desember-blaðinu fyrir neðan.

Die isländischen Weihnachtsmänner haben einen völlig anderen Ursprung als der deutsche Nikolaus oder Weihnachtsmann - ihre Wurzeln sind in isländischen Volkssagen zu finden, aber in ihrem heutigen Erscheinungsbild sind sie ein relativ neues Phänomen. Über 100 verschiedene Namen für Weihnachtsmänner und -frauen sind belegt. Die seit den 30er Jahren des letzten Jahrhunderts bekanntesten sind 13, die ursprünglich wunderliche oder sogar gefährliche Schreckgestalten waren. Sie wurden nicht zuletzt benutzt, um Kinder zu Wohlverhalten zu drängen. Mit den Jahren wurden sie immer harmloser. Der erste Weihnachtsmann (Stekkjastaur) kommt am 12. Dezember aus den Bergen ins bewohnte Gebiet, der letzte am 24. Dezember (Kertasníkir) - danach verschwindet einer nach dem anderen wieder, der letzte am 6. Januar ("þrettándinn"). Ihre jeweiligen Tage (grau und etwas kleiner gesetzt) *finden sich auf dem untenstehenden Dezember-Blatt.*





Gústi, Freyja



Gaman í skammdeginu - Baugur, Eitill, Bleikur
Spaß während der kürzesten Tage







Jólin eru fengitími
Weihnachten ist Deckzeit



Desember

Ýlir

Sun	***1***	F.[1]
Mán	2	49.
Þri	3	
Mið	4	☽
Fim	5	
Fös	6	
Lau	***7***	*7.*
Sun	***8***	
Mán	9	50.
Þri	10	
Mið	11	
Fim	12	○ Stekkjastaur
Fös	13	Gilgjagaur
Lau	***14***	*8.* Stúfur
Sun	***15***	Þvörusleikir
Mán	16	51. Pottasleikir
Þri	17	Askasleikir
Mið	18	Hurðaskellir
Fim	19	☾ Skyrgámur
Fös	20	Bjúgnakrækir
Lau	***21***	*9.* Gluggagægir
Sun	***22***	Gáttaþefur
Mán	23	Þórláksmessa*
Þri	24	Aðfangadagur**
Mið	***25***	***Jóladagur***
Fim	***26***	***Annar í jólum*** ●
Fös	27	
Lau	***28***	*10.*
Sun	***29***	
Mán	30	1.
Þri	31	Gamlársdagur

Mörsugur

[1]Fullveldisdagurinn
*Ketkrókur **Kertasníkir

Fleiri bækur & diskar í kringum íslenska sveitalífið fyrr og nú

Weitere Medien rund ums isländische Landleben früher und heute

Impressum

© Verlag Alpha Umi, Richard-Wagner-Str. 18, D-50674 Köln, www.verlag-alpha-umi.de
Das Werk ist einschließlich aller seiner Teile urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar.
1. Auflage 2018 – ISBN 978-3-9818216-3-5



Íslenska sauðkindin hefur verið ómissandi og er enn mikilvægur hluti íslenska samfélagsins. Bókin fjallar um alla helstu eiginleika svo sem litina, hornalag, ullarlag, um ullarvinnslu og sláturafurðir fyrr og nú, um fengitíma, sauðburð, afrétti, göngur og réttir, um sjúkdóma og varnarlínukerfið og síðast en ekki síst um íslenskt sauðfé í útlöndum. Tungumál: þýska (Das Islandschaf, 60 bls), enska (sjá fyrir neðan); 1.500 kr (á þýsku)

Quasi Band 1 – das Grundlagenwerk über Islandschafe und das einzige deutschsprachige Buch über diese einzigartige Rasse, die vor rund 1200 Jahren nach Island kam und bis heute erhalten ist. Gut 1,4 Schafe pro Mensch gibt es heute – sie sind einer der wichtigsten Landwirtschaftszweige zur Gewinnung von Fleisch, Wolle, Fellen und früher auch Milch. Umfassende Hintergrundinfos auf 60 Seiten. ISBN 978-3-9817239-0-8, 10,90 Euro/1.500 ISK



For more than 1000 years the Icelandic sheep has been the unsung hero of the nation: It delivered milk and meat for nutrition, wool and leather for clothing. This small book offers a well-founded introduction to the specifics of Icelandic sheep. A multitude of historic and current photographs, maps, and diagrams make it a treasure trove for fans of Iceland as well as for sheep experts. 64 pages. 12 euros/1.800 ISK



Annað bindi um íslenskt sauðfé sem fjallar eingöngu um hið sérstaka kyn forystufjár. Öldum saman björguðu djarfar forystukindur mönnum og skepnum þegar þær rötuðu heim í svartri þoku, í stórhríðum eða öðrum óveðrum. Bókin svarar öllum helstu spyrningum í kringum þetta greindasta sauðfjárkyn í heiminum og inniheldur m.a. viðtal við þekkta vísindamanninn dr. Ólaf Dýrmundsson. Tungumál: þýska; 1.800 kr (68 bls)

Sozusagen Band 2 – spannende Einblicke in die Heldentaten der isländischen Anführerschafe, forystufé genannt. Ihre Intelligenz ist verblüffend und früher haben forystufé-Persönlichkeiten nicht nur ihren Mitschafen, sondern auch ihren Hirten in Schneestürmen und schwarzem Nebel das Leben gerettet. Eine ausführliche Charakteristik, Tatsachenberichte, Befragungen, Experten-Interview. 64 Seiten. ISBN 978-3-9817239-1-5, 11,90 Euro/1.800 ISK



Þrír fróðlegir diskar í einum pakka: hversdagslíf kindanna í Hvammshlíð árið um kring (65 mín.), kennslumyndband um tóvinnu frá reyfinu til bandsins (85 mín.) og kennslumyndband um hefðbundnar íslensku mjólkurvörur á borð við skyr, smjör osf., lagaðar heima í eldhúsinu án sérstakra tækna (65 mín. + 10 mín.). 12,90 evrur/1.600 kr (DVD 1), 23,90 evrur/2.500 kr (DVD 2, DVD 3), ódyrara sem pakka með 2 eða öllum 3 diskum.

Das große Islandschaf-Praxispaket in 3 DVDs: Umfassende Einblicke in den nordisländischen Schafalltag (65 Min.), Rohwoll-Verarbeitung vom Schafvlies bis zum Garn Schritt für Schritt (85 Min.), klassische isländische Milchprodukte mit einfachen Mitteln selbst gemacht (z. B. Skyr - wahlweise aus Schaf- oder Kuhmilch) (65 plus 10 Min.). ISBN 978-3-9818216-0-4 (12,90 Euro), -1-1 (23,90 Euro) und -2-8 (23,90 Euro). Vergünstigte Paketpreise.



Torfbyggingar eru mikilvægur þáttur íslensku menningunnar. Margir ferðamenn hafa áhuga en það hafa svo gott sem engar nútímalegar bækur í erlendum tungumálum verið til sem fjalla um sögu og bakgrunninn þeirra nánar. Það hefur breyst núna – bókin býður upp á umfangsmiklar upplýsingar á skemmtilegan hátt. Samtök sveitarfélaga á Norðurlandi vestra (SSNV) veittu styrkir til útgáfunnar. Tungumál: þýska; 2.100 kr (68 bls)

Anschaulich erläutert: Isländische Bauten aus Grassoden, Steinen und Treibholz, die noch um 1930 fast die einzige Bauform im ländlichen Raum waren und noch bis ca. 1960 den Lebensstil nennenswert prägten. Auch heute gibt es noch Reste dieser aussterbenden Realität, die in anderen Ländern bereits im Mittelalter verschwand. Ein faszinierender Ein-Blick ins alte Island. 68 Seiten. ISBN 978-3-9817239-2-2, 12,90 Euro/1.900 ISK



Border Collie hundar eru ómissandi hjá nútímalegum sauðfjárbændum. Saga þessara hunda á Íslandi er rakin, sagt frá fimm einstökum gæðahundum og rætt við eigendur þeirra um þróunarferli og sérstöðu hvers hunds. Síðustu tveir kaflarnir fjalla sérstaklega um einkenni smalaeðlisins og sýna möguleika hvernig hundurinn getur komið í þjálfun og vinnu með hjarðdýrum þótt eigandinn sé ekki bóndi. Tungumál: þýska; 1.900 kr (68 bls)

Die hochintelligenten Topathleten sind mittlerweile unverzichtbar in Island, wo Schafzucht nach wie vor eine große Rolle spielt und sowohl Schafe als auch Landschaft äußerst schwierig sein können. 3 Hündinnen und 3 Rüden werden detailliert vorgestellt, Geschichtliches und andere Hintergründe erläutert, insbesondere zum Thema „Hüteverhalten“. Mit Tipps für BC-Halter in Mitteleuropa. 68 Seiten. ISBN 978-3-9817239-5-3, 10,90 Euro/1.900 ISK

Bestellungen: info@verlag-alpha-umi.de oder Tel. 00354-865 8107 (auch AB), Versand ab 3 Exemplaren (auch gemischt) frei. Ab 5 Stück Mengenrabatt. Auch bei Amazon.de oder im Buchhandel, auch in Island u. a. bei Eymundsson.



Margir lesendur hinna bókanna óskuðu eftir fleiri "sönnum frásögnum“ úr íslenskri fortíð. Þess vegna kom út þessi bók, einungis með ótrúlega spennandi sönnum sögum um menn, hross, kindur og hunda á ferðalögum eða í öðrum - oft lífshættulegum - ævintýrum. Bókin inniheldur auk þess athyglisverðar, gamlar myndir af mönnum og skepnum fortíðarinnar sem segja sína eigin sögu. Tungumál: þýska; 1.900 kr (68 bls)

Ausschließlich wahre Geschichten aus dem alten Island – mit erläuternden Kommentaren im Text. Hier bekommen die Menschen Raum, die in Schafshautschlappen unterwegs waren, im Schneesturm, im schwarzen Nebel oder durch reißende Gletscherflüsse. Pferde, Hunde und Schafe spielen oft die Hauptrolle in den anrührenden und häufig dramatischen Begebenheiten.
68 Seiten. ISBN 978-3-9817239-7-7, 12,90 Euro/2.100 ISK



Öldum saman urðu íslensk útigangshross að bjarga sjálfum sér í verstu veðrum. Nokkur dóu á hverjum vetri en þau sem lifðu urðu forfeður og -mæður harðgerða hrossakynsins sem íslenski hesturinn er í dag. Bókin veitir innsýn í þennan kalda heim og útskýrir hvaða athyglisverðir hæfileikar íslenskir hestar búa yfir til að lifa veturinn af. Tungumál: þýska og enska (í sömu útgáfu); 1.900 kr (60 bls)

Pferde in Island können auch im Winter ohne Unterstützung des Menschen leben – dies war bis vor wenigen Jahrzehnten die Regel. Nur Reitpferde wurden zugefüttert. Das Buch gewährt Einblicke in die für Menschen lebensgefährliche Welt des arktischen Winters – und in die besonderen Fähigkeiten der Pferde, unter diesen Extrembedingungen zu überleben. Deutsch/englisch. 60 Seiten. ISBN 978-3-9817239-6-0, 10,90 Euro/1.900 ISK



Myndbandið með bókinni. Upptökur úr stórhríðum og hversdagslegum vetri íslenskra hesta. Tæknileg gæði mætti verið betri þess vegna lágt verð miðað við innihaldið. 56 mínútur, 9,00 evrur/1.000 kr

Der Film zum Buch. Über Jahre gesammelt, dann als Dokumentation zusammengestellt und kommentiert: knapp 1 Stunde Pferdewinter am Polarkreis. Schneestürme, Grasen bei Tiefschnee, wilde Spiele im Schneetreiben und vieles mehr. Der Film kann keinen Profi-Ansprüchen genügen, deshalb der niedrige Preis. ISBN 978-3-9817239-8-4, 9,00 Euro (bzw. 5,90 Euro bei gleichzeitiger Bestellung des Buchs).



Stóru hrossaræktunarlínurnar Svaðastaðir, Sauðárkrókur, Kolkuós, Kirkjubær, Hornafjörður og Hindisvík eru ómissandi grunnur nútímalegrar hrossaræktunar þótt línuræktun tilheyri fortíðinni núna. Bókin hjálpar til að skilja þetta samhengi og kynnir gömlu línurnar, auk þess býður hún upp á fróðleik um líf hesta og manna á Íslandi fyrr og nú. 82 bls. Tungumál: þýska (Alte Zuchtlinien, 2.100 ISK), enska (Old Breeding lines, 2.500 ISK)

Ohne Pferde wäre es nicht möglich gewesen, Island dauerhaft zu besiedeln. Die Zucht guter Pferde spielte schon früh eine Rolle. Die Linienzucht erlebte ihre Blütezeit v. a. in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Die „großen“ Linien Svaðastaðir, Hornafjörður, Hindisvík, Sauðárkrókur, Kirkjubær und Kolkuós werden vorgestellt und Hintergründe erläutert. 84 Seiten. ISBN 978-3-9817239-3-9, 14,90 Euro/2.100 ISK



It would not have been possible to settle permanently in Iceland without horses. Breeding good horses already played a role in early days. The breeding lines Svaðastaðir, Hornafjörður, Hindisvík, Sauðárkrókur, Kirkjubær and Kolkuós are the background of nowadays horse breeding. This book presents them in detail, completed by background information about men and horses in Icland. 82 pages. 16,90 euros/2.500 ISK

Í hnotskurn

Forlagið Verlag Alpha Umi er lítið eins manns fyrirtæki (í rauninni ég sjálf) sem sérhæfir sig í bókum og diskum um íslenskt efni til að fræða Íslandsvini og ferðamenn. Þess vegna eru textarnir á þýsku og ensku, ekki íslensku. Markmið forlagsins er að skapa dýpri skilning fyrir sögu, menningu og daglegu lífi Íslendinga á tveimur og fjórum fótum. Íslensk húsdýr standa í forgrunni, fyrst og fremst kindur og hestar sem eru hluti af rammíslenskri menningu.

Bækurnar og diskarnir henta sérstaklega vel sem tækifærisgjöf handa erlendum vinum og vandamönnum, sem söluvara í söfnum, „Beint frá býli“-verslunum, handverks- og gjafavörubúðum og öllum sölustöðum sem eru einhvern veginn tengdir ferðamönnum. Forlagið veitir endurseljendum 25 til 35% afslátt. Hægt er að panta beint hjá mér í tölvupósti *info@verlag-alpha-umi.de* eða í *síma 865 8107*. Allar bækur eru 21 cm breið og 15 cm há, heftaðar, í lit á hágæða pappír.

Hvað finnst þér - á svona dagatal að koma út aftur 2020?

Was meinst Du - soll 2020 wieder ein Kalender erscheinen?

Sendu línu á 14carom@web.de eða sem FB-skilaboð fyrir 15. ágúst 2019.

Schreib bis zum 15.8.2019 an info@verlag-alpha-umi.de oder auf FB.